



AMBROSIVS

DOMENICA DOPO L'OTTAVA  
DEL NATALE

SUNDAY AFTER THE OCTAVE  
OF THE NATIVITY OF THE LORD

Ambrosian Rite

ENGLISH (USA)

## GOSPEL OF THE RESURRECTION

Proclamation of the resurrection of our Lord Jesus Christ according to Luke (24:13-35)

That very day two of them were going to a village seven miles from Jerusalem called Emmaus, and they were conversing about all the things that had occurred. And it happened that while they were conversing and debating, Jesus himself drew near and walked with them, but their eyes were prevented from recognizing him. He asked them, «What are you discussing as you walk along?» They stopped, looking downcast. One of them, named Cleopas, said to him in reply, «Are you the only visitor to Jerusalem who does not know of the things that have taken place there in these days?» And he replied to them, «What sort of things?» They said to him, «The things that happened to Jesus the Nazarene, who was a prophet mighty in deed and word before God and all the people, how our chief priests and rulers both handed him over to a sentence of death and crucified him.

But we were hoping that he would be the one to redeem Israel; and besides all this, it is now the third day since this took place. Some women from our group, however, have astounded us: they were at the tomb early in the morning and did not find his body; they came back and reported that they had indeed seen a vision of angels who announced that he was alive. Then some of those with us went to the tomb and found things just as the women had described, but him they did not see.»

And he said to them, «Oh, how foolish you are! How slow of heart to believe all that the prophets spoke! Was it not necessary that the Messiah should suffer these things and enter into his glory?» Then beginning with Moses and all the prophets, he interpreted to them what referred to him in all the scriptures.

As they approached the village to which they were going, he gave the impression that he was going on farther. But they urged him, «Stay with us, for it is nearly evening and the day is almost over.» So he went in to stay with them. And it happened that, while he was with them at table, he took bread, said the blessing, broke it, and gave it to them. With that their eyes were opened and they recognized him, but he vanished from their sight. Then they said to each other, «Were not our hearts burning [within us] while he spoke to us on the way and opened the scriptures to us?»

So they set out at once and returned to Jerusalem where they found gathered together the eleven and those with them who were saying, «The Lord has truly been raised and has appeared to Simon!» Then the two recounted what had taken place on the way and how he was made known to them in the breaking of the bread.

Christ the Lord is risen!

## READING

A reading of the book of Sirach (24:1-12)

Wisdom sings her own praises,  
among her own people she proclaims her glory.  
In the assembly of the Most High she opens her mouth,  
in the presence of his host she tells of her glory:  
«From the mouth of the Most High I came forth,  
and covered the earth like a mist.  
In the heights of heaven I dwelt,  
and my throne was in a pillar of cloud.  
The vault of heaven I compassed alone,  
and walked through the deep abyss.  
Over waves of the sea, over all the land,  
over every people and nation I held sway.  
Among all these I sought a resting place.  
In whose inheritance should I abide?  
Then the Creator of all gave me his command,  
and my Creator chose the spot for my tent.  
He said, 'In Jacob make your dwelling,  
in Israel your inheritance.'  
Before all ages, from the beginning, he created me,  
and through all ages I shall not cease to be.  
In the holy tent I ministered before him,  
and so I was established in Zion.  
In the city he loves as he loves me, he gave me rest;  
in Jerusalem, my domain.  
I struck root among the glorious people,  
in the portion of the Lord, his heritage.»  
The Word of God.

## PSALM

Psalm 147

R. The Word became flesh and dwelt among us.

Glorify the Lord, Jerusalem;  
Zion, offer praise to your God,  
for he has strengthened the bars of your gates,  
blessed your children within you. R.

He brings peace to your borders,  
and satisfies you with finest wheat.  
He sends his command to earth;  
his word runs swiftly! R.

He proclaims his word to Jacob,  
his statutes and laws to Israel.  
He has not done this for any other nation;  
of such laws they know nothing. R.

## **EPISTLE**

The letter of saint Paul to the Romans (8:3b-9a)

Brothers:

By sending his own Son in the likeness of sinful flesh and for the sake of sin, God condemned sin in the flesh, so that the righteous decree of the law might be fulfilled in us, who live not according to the flesh but according to the spirit.

For those who live according to the flesh are concerned with the things of the flesh, but those who live according to the spirit with the things of the spirit. The concern of the flesh is death, but the concern of the spirit is life and peace. For the concern of the flesh is hostility toward God; it does not submit to the law of God, nor can it; and those who are in the flesh cannot please God.

But you are not in the flesh; on the contrary, you are in the spirit, if only the Spirit of God dwells in you.

The Word of God.

## **GOSPEL ACCLAMATION**

(Lk 4:18a-b; Is 61:1)

Alleluia.

The Spirit of the Lord is upon me:  
he has sent me to bring glad tidings to the poor.

Alleluia.

# GOSPEL

A reading of the holy gospel according to Luke (4:14-22)

In that time,

The Lord Jesus returned to Galilee in the power of the Spirit, and news of him spread throughout the whole region. He taught in their synagogues and was praised by all.

He came to Nazareth, where he had grown up, and went according to his custom into the synagogue on the sabbath day. He stood up to read and was handed a scroll of the prophet Isaiah. He unrolled the scroll and found the passage where it was written:

«The Spirit of the Lord is upon me,  
because he has anointed me  
to bring glad tidings to the poor.  
He has sent me to proclaim liberty to captives  
and recovery of sight to the blind,  
to let the oppressed go free,  
and to proclaim a year acceptable to the Lord.»

Rolling up the scroll, he handed it back to the attendant and sat down, and the eyes of all in the synagogue looked intently at him. He said to them, «Today this scripture passage is fulfilled in your hearing.»

And all spoke highly of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth.

The word of the Lord.



AMBROSIVS

DOMENICA DOPO L'OTTAVA  
DEL NATALE

DIMANCHE APRÈS L'OCTAVE  
DE NOËL

Rite ambrosien

FRANÇAIS

## ÉVANGILE DE LA RÉSURRECTION

Annnonce de la résurrection de notre Seigneur Jésus Christ selon saint Luc (24, 13-35)

Le même jour, deux disciples faisaient route vers un village appelé Emmaüs, à deux heures de marche de Jérusalem, et ils parlaient entre eux de tout ce qui s'était passé. Or, tandis qu'ils s'entretenaient et s'interrogeaient, Jésus lui-même s'approcha, et il marchait avec eux. Mais leurs yeux étaient empêchés de le reconnaître. Jésus leur dit : « De quoi discutez-vous en marchant ? » Alors, ils s'arrêtèrent, tout tristes. L'un des deux, nommé Cléophas, lui répondit : « Tu es bien le seul étranger résidant à Jérusalem qui ignore les événements de ces jours-ci. » Il leur dit : « Quels événements ? » Ils lui répondirent : « Ce qui est arrivé à Jésus de Nazareth, cet homme qui était un prophète puissant par ses actes et ses paroles devant Dieu et devant tout le peuple : comment les grands prêtres et nos chefs l'ont livré, ils l'ont fait condamner à mort et ils l'ont crucifié.

Nous, nous espérions que c'était lui qui allait délivrer Israël. Mais avec tout cela, voici déjà le troisième jour qui passe depuis que c'est arrivé. À vrai dire, des femmes de notre groupe nous ont remplis de stupeur. Quand, dès l'aurore, elles sont allées au tombeau, elles n'ont pas trouvé son corps ; elles sont venues nous dire qu'elles avaient même eu une vision : des anges, qui disaient qu'il est vivant. Quelques-uns de nos compagnons sont allés au tombeau, et ils ont trouvé les choses comme les femmes l'avaient dit ; mais lui, ils ne l'ont pas vu. »

Il leur dit alors : « Esprits sans intelligence ! Comme votre cœur est lent à croire tout ce que les prophètes ont dit ! Ne fallait-il pas que le Christ souffrît cela pour entrer dans sa gloire ? » Et, partant de Moïse et de tous les Prophètes, il leur interpréta, dans toute l'Écriture, ce qui le concernait.

Quand ils approchèrent du village où ils se rendaient, Jésus fit semblant d'aller plus loin. Mais ils s'efforcèrent de le retenir : « Reste avec nous, car le soir approche et déjà le jour baisse. » Il entra donc pour rester avec eux. Quand il fut à table avec eux, ayant pris le pain, il prononça la bénédiction et, l'ayant rompu, il le leur donna. Alors leurs yeux s'ouvrirent, et ils le reconnurent, mais il disparut à leurs regards. Ils se dirent l'un à l'autre : « Notre cœur n'était-il pas brûlant en nous, tandis qu'il nous parlait sur la route et nous ouvrait les Écritures ? »

À l'instant même, ils se levèrent et retournèrent à Jérusalem. Ils y trouvèrent réunis les onze Apôtres et leurs compagnons, qui leur dirent : « Le Seigneur est réellement ressuscité : il est apparu à Simon-Pierre. » À leur tour, ils racontaient ce qui s'était passé sur la route, et comment le Seigneur s'était fait reconnaître par eux à la fraction du pain.

Notre Seigneur Jésus Christ est ressuscité !



## LECTURE

Lecture du livre de Ben Sirac le Sage (24, 1-12)

La Sagesse divine proclame son propre éloge,  
au milieu de son peuple elle célèbre sa gloire.  
Dans l'assemblée du Très-Haut elle prend la parole,  
devant le Dieu puissant elle se glorifie :  
« Je suis sortie de la bouche du Très-Haut  
et, comme la brume, j'ai couvert la terre.  
J'ai dressé ma tente dans les hauteurs du ciel,  
et la colonne de nuée était mon trône.  
J'ai parcouru seule la voûte des cieux  
et me suis promenée dans le fond des abîmes.  
Des flots de la mer, de la terre entière,  
de tout peuple et de toute nation j'ai fait mon domaine.  
Parmi eux tous, j'ai cherché le lieu de mon repos,  
une part d'héritage où m'établir.  
Le Créateur de toutes choses m'a donné un ordre,  
celui qui m'a créée a fixé ma demeure.  
Il m'a dit : "Viens demeurer parmi les fils de Jacob,  
reçois ta part d'héritage en Israël, enracine-toi dans le peuple élu."  
Dès le commencement, avant les siècles, il m'a créée,  
et pour les siècles je subsisterai ;  
dans la demeure sainte, j'ai assuré mon service en sa présence.  
Ainsi, je me suis fixée dans Sion,  
il m'a fait demeurer dans la cité bien-aimée,  
et dans Jérusalem j'exerce ma puissance.  
Je me suis enracinée dans un peuple glorieux,  
dans le domaine du Seigneur, dans son héritage. »  
Parole de Dieu.

## PSAUME

Psaume 147

R. Le Verbe s'est fait chair, et il a habité parmi nous.

Glorifie le Seigneur, Jérusalem !  
Célèbre ton Dieu, ô Sion !  
Il a consolidé les barres de tes portes,  
dans tes murs il a béni tes enfants. R.

Il fait régner la paix à tes frontières,  
et d'un pain de froment te rassasie.  
Il envoie sa parole sur la terre :  
rapide, son verbe la parcourt. R.

Il révèle sa parole à Jacob,  
ses volontés et ses lois à Israël.  
Pas un peuple qu'il ait ainsi traité ;  
nul autre n'a connu ses volontés. R.

## EPÎTRE

Lettre de saint Paul apôtre aux Romains (8, 3b-9a)

Frères,

Quand Dieu a envoyé son propre Fils dans une condition charnelle semblable à celle des pécheurs pour vaincre le péché, il a condamné le péché dans l'homme charnel. Il voulait ainsi que l'exigence de la Loi s'accomplisse en nous, dont la conduite n'est pas selon la chair mais selon l'Esprit.

En effet, ceux qui se conforment à la chair tendent vers ce qui est charnel ; ceux qui se conforment à l'Esprit tendent vers ce qui est spirituel ; et la chair tend vers la mort, mais l'Esprit tend vers la vie et la paix. Car la tendance de la chair est ennemie de Dieu, elle ne se soumet pas à la loi de Dieu, elle n'en est même pas capable. Ceux qui sont sous l'emprise de la chair ne peuvent pas plaire à Dieu.

Or, vous, vous n'êtes pas sous l'emprise de la chair, mais sous celle de l'Esprit, puisque l'Esprit de Dieu habite en vous. Celui qui n'a pas l'Esprit du Christ ne lui appartient pas.

Parole de Dieu.

## ACCLAMATION AVANT L'ÉVANGILE

(Lc 4, 18a-b; Is 61, 1)

Alléluia.

L'Esprit du Seigneur est sur moi :  
il m'a envoyé porter la Bonne Nouvelle aux pauvres.

Alléluia.

# ÉVANGILE

Lecture de l'évangile de Jésus Christ selon saint Luc (4, 14-22)

En ce temps-là,

Le Seigneur Jésus, dans la puissance de l'Esprit, revint en Galilée, sa renommée se répandit dans toute la région. Il enseignait dans les synagogues, et tout le monde faisait son éloge.

Il vint à Nazareth, où il avait été élevé. Selon son habitude, il entra dans la synagogue le jour du sabbat, et il se leva pour faire la lecture. On lui remit le livre du prophète Isaïe. Il ouvrit le livre et trouva le passage où il est écrit :

« L'Esprit du Seigneur est sur moi  
parce que le Seigneur m'a consacré par l'onction.  
Il m'a envoyé porter la Bonne Nouvelle aux pauvres,  
annoncer aux captifs leur libération,  
et aux aveugles qu'ils retrouveront la vue,  
remettre en liberté les opprimés,  
annoncer une année favorable accordée par le Seigneur. »

Jésus referma le livre, le rendit au servant et s'assit. Tous, dans la synagogue, avaient les yeux fixés sur lui. Alors il se mit à leur dire :  
« Aujourd'hui s'accomplit ce passage de l'Écriture que vous venez d'entendre. »

Tous lui rendaient témoignage et s'étonnaient des paroles de grâce qui sortaient de sa bouche.

Acclamons la Parole du Seigneur.

Textes bibliques :  
La Bible. Traduction officielle liturgique  
© 2013 AELF, Paris



Projet et réalisation:  
© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano  
Tous droits réservés.



AMBROSIVS

DOMENICA DOPO L'OTTAVA  
DEL NATALE

SONNTAG NACH DEM OKTAVTAG  
VON WEIHNACHTEN

Ambrosianische Liturgie

DEUTSCH

## EVANGELIUM DER AUFERSTEHUNG

Verkündigung der Auferstehung unseres Herrn Jesus Christus nach  
Lukas (24, 13-35)

Am gleichen Tag waren zwei von den Jüngern auf dem Weg in ein Dorf namens Emmaus, das sechzig Stadien von Jerusalem entfernt ist. Sie sprachen miteinander über all das, was sich ereignet hatte. Und es geschah, während sie redeten und ihre Gedanken austauschten, kam Jesus selbst hinzu und ging mit ihnen. Doch ihre Augen waren gehalten, sodass sie ihn nicht erkannten. Er fragte sie: Was sind das für Dinge, über die ihr auf eurem Weg miteinander redet? Da blieben sie traurig stehen und der eine von ihnen – er hieß Kleopas – antwortete ihm: Bist du so fremd in Jerusalem, dass du als Einziger nicht weißt, was in diesen Tagen dort geschehen ist? Er fragte sie: Was denn? Sie antworteten ihm: Das mit Jesus aus Nazaret. Er war ein Prophet, mächtig in Tat und Wort vor Gott und dem ganzen Volk. Doch unsere Hohepriester und Führer haben ihn zum Tod verurteilen und ans Kreuz schlagen lassen.

Wir aber hatten gehofft, dass er der sei, der Israel erlösen werde. Und dazu ist heute schon der dritte Tag, seitdem das alles geschehen ist. Doch auch einige Frauen aus unserem Kreis haben uns in große Aufregung versetzt. Sie waren in der Frühe beim Grab, fanden aber seinen Leichnam nicht. Als sie zurückkamen, erzählten sie, es seien ihnen Engel erschienen und hätten gesagt, er lebe. Einige von uns gingen dann zum Grab und fanden alles so, wie die Frauen gesagt

hatten; ihn selbst aber sahen sie nicht.

Da sagte er zu ihnen: Ihr Unverständigen, deren Herz zu träge ist, um alles zu glauben, was die Propheten gesagt haben. Musste nicht der Christus das erleiden und so in seine Herrlichkeit gelangen? Und er legte ihnen dar, ausgehend von Mose und allen Propheten, was in der gesamten Schrift über ihn geschrieben steht.

So erreichten sie das Dorf, zu dem sie unterwegs waren. Jesus tat, als wolle er weitergehen, aber sie drängten ihn und sagten: Bleibe bei uns; denn es wird Abend, der Tag hat sich schon geneigt! Da ging er mit hinein, um bei ihnen zu bleiben. Und es geschah, als er mit ihnen bei Tisch war, nahm er das Brot, sprach den Lobpreis, brach es und gab es ihnen. Da wurden ihre Augen aufgetan und sie erkannten ihn; und er entschwand ihren Blicken. Und sie sagten zueinander: Brannte nicht unser Herz in uns, als er unterwegs mit uns redete und uns den Sinn der Schriften eröffnete?

Noch in derselben Stunde brachen sie auf und kehrten nach Jerusalem zurück und sie fanden die Elf und die mit ihnen versammelt waren. Diese sagten: Der Herr ist wirklich auferstanden und ist dem Simon erschienen. Da erzählten auch sie, was sie unterwegs erlebt und wie sie ihn erkannt hatten, als er das Brot brach. Unser Herr Jesus Christus ist auferstanden!

## LESUNG

Lesung des Buches Jesus Sirach (24, 1-12)

Die Weisheit lobt sich selbst  
und inmitten ihres Volkes rühmt sie sich.  
In der Versammlung des Höchsten öffnet sie ihren Mund  
und in Gegenwart seiner Macht rühmt sie sich:  
Ich ging aus dem Mund des Höchsten hervor  
und wie Nebel umhüllte ich die Erde.  
Ich schlug in den Höhen mein Zelt auf  
und mein Thron stand auf einer Wolkensäule.  
Den Kreis des Himmels umschritt ich allein  
und in der Tiefe der Abgründe ging ich umher.  
Auf den Wogen des Meeres und auf der ganzen Erde,  
in jedem Volk und in jeder Nation hatte ich Besitz.  
Bei all diesen suchte ich Ruhe  
und in wessen Erbteil ich verweilen kann.  
Da gebot mir der Schöpfer des Alls, der mich schuf,  
ließ mein Zelt einen Ruheplatz finden.  
Er sagte: In Jakob schlag dein Zelt auf  
und in Israel sei dein Erbteil!  
Vor der Ewigkeit, von Anfang an, hat er mich erschaffen  
und bis in Ewigkeit vergehe ich nicht.  
Im heiligen Zelt diente ich vor ihm,  
so wurde ich auf dem Zion fest eingesetzt.  
In der Stadt, die er ebenso geliebt hat, ließ er mich Ruhe finden,  
in Jerusalem ist mein Machtbereich,  
ich schlug Wurzeln in einem ruhmreichen Volk,  
im Anteil des Herrn, seines Erbteils.  
Wort des lebendigen Gottes.

# PSALM

Psalm 147

R. Das Wort wurde Fleisch und wohnte unter uns.

Jerusalem, rühme den Herrn!  
Lobe deinen Gott, Zion!  
Denn er hat die Riegel deiner Tore festgemacht,  
die Kinder in deiner Mitte gesegnet. R.

Er verschafft deinen Grenzen Frieden,  
er sättigt dich mit bestem Weizen.  
Er sendet seinen Spruch zur Erde,  
in Eile läuft sein Wort dahin. R.

Er verkündet Jakob sein Wort,  
Israel seine Gesetze und seine Entschiede.  
An keinem anderen Volk hat er so gehandelt,  
sie kennen sein Recht nicht. R.



## **EPISTEL**

Brief des Apostels Paulus an die Römer (8, 3b-9a)

Brüder!

Gott sandte seinen Sohn in der Gestalt des Fleisches, das unter der Macht der Sünde steht, wegen der Sünde, um die Sünde im Fleisch zu verurteilen; dies tat er, damit die Forderung des Gesetzes durch uns erfüllt werde, die wir nicht nach dem Fleisch, sondern nach dem Geist leben.

Denn diejenigen, die vom Fleisch bestimmt sind, trachten nach dem, was dem Fleisch entspricht, die aber vom Geist bestimmt sind, nach dem, was dem Geist entspricht. Denn das Trachten des Fleisches führt zum Tod, das Trachten des Geistes aber zu Leben und Frieden. Denn das Trachten des Fleisches ist Feindschaft gegen Gott; es unterwirft sich nämlich nicht dem Gesetz Gottes und kann es auch nicht. Wer aber vom Fleisch bestimmt ist, kann Gott nicht gefallen.

Ihr aber seid nicht vom Fleisch, sondern vom Geist bestimmt, da ja der Geist Gottes in euch wohnt.

Wort des lebendigen Gottes.

## **RUF VOR DEM EVANGELIUM**

(vgl. Lk 4, 18a-b; Jes 61, 1)

Halleluja.

Der Geist des Herrn ruht auf mir:  
der Herr hat mich gesandt,  
damit ich den Armen eine frohe Botschaft bringe.

Halleluja.

# EVANGELIUM

Lesung des heiligen Evangeliums nach Lukas (4, 14-22)

In jener Zeit,

Jesus, der Herr, kehrte, erfüllt von der Kraft des Geistes, nach Galiläa zurück. Und die Kunde von ihm verbreitete sich in der ganzen Gegend. Er lehrte in den Synagogen und wurde von allen gepriesen. So kam er auch nach Nazaret, wo er aufgewachsen war, und ging, wie gewohnt, am Sabbat in die Synagoge. Als er aufstand, um vorzulesen, reichte man ihm die Buchrolle des Propheten Jesaja. Er öffnete sie und fand die Stelle, wo geschrieben steht:

Der Geist des Herrn ruht auf mir;  
denn er hat mich gesalbt.

Er hat mich gesandt,  
damit ich den Armen eine frohe Botschaft bringe;  
damit ich den Gefangenen die Entlassung verkünde  
und den Blinden das Augenlicht;  
damit ich die Zerschlagenen in Freiheit setze  
und ein Gnadenjahr des Herrn ausrufe.

Dann schloss er die Buchrolle, gab sie dem Synagogendiener und setzte sich. Die Augen aller in der Synagoge waren auf ihn gerichtet. Da begann er, ihnen darzulegen: Heute hat sich das Schriftwort, das ihr eben gehört habt, erfüllt.

Alle stimmten ihm zu; sie staunten über die Worte der Gnade, die aus seinem Mund hervorgingen.

Wort unseres Herrn Jesus Christus.

Bibeltexte:

Einheitsübersetzung der Heiligen Schrift. Revidierte Ausgabe

© 2016 Katholische Bibelanstalt, Stuttgart



Projekt und Realisierung:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Alle Rechte vorbehalten.



AMBROSIVS

DOMENICA DOPO L'OTTAVA  
DEL NATALE

DOMINGO DESPUES DE LA OCTAVA  
DE NAVIDAD

Rito ambrosiano

ESPAÑOL

## EVANGELIO DE LA RESURRECCIÓN

Anuncio de la resurrección de nuestro Señor Jesucristo según san Lucas (24, 13-35)

Aquel mismo día, dos de ellos iban caminando a una aldea llamada Emaús, distante de Jerusalén unos sesenta estadios; iban conversando entre ellos de todo lo que había sucedido. Mientras conversaban y discutían, Jesús en persona se acercó y se puso a caminar con ellos. Pero sus ojos no eran capaces de reconocerlo. Él les dijo: «¿Qué conversación es esa que traéis mientras vais de camino?». Ellos se detuvieron con aire entristecido. Y uno de ellos, que se llamaba Cleofás, le respondió: «¿Eres tú el único forastero en Jerusalén que no sabes lo que ha pasado allí estos días?». Él les dijo: «¿Qué?». Ellos le contestaron: «Lo de Jesús el Nazareno, que fue un profeta poderoso en obras y palabras, ante Dios y ante todo el pueblo; cómo lo entregaron los sumos sacerdotes y nuestros jefes para que lo condenaran a muerte, y lo crucificaron.

Nosotros esperábamos que él iba a liberar a Israel, pero, con todo esto, ya estamos en el tercer día desde que esto sucedió. Es verdad que algunas mujeres de nuestro grupo nos han sobresaltado, pues habiendo ido muy de mañana al sepulcro, y no habiendo encontrado su cuerpo, vinieron diciendo que incluso habían visto una aparición de ángeles, que dicen que está vivo. Algunos de los nuestros fueron también al sepulcro y lo encontraron como habían dicho las mujeres; pero a él no lo vieron.»

Entonces él les dijo: «¡Qué necios y torpes sois para creer lo que dijeron los profetas! ¿No era necesario que el Mesías padeciera esto y entrara así en su gloria?». Y, comenzando por Moisés y siguiendo por todos los profetas, les explicó lo que se refería a él en todas las Escrituras.

Llegaron cerca de la aldea adonde iban y él simuló que iba a seguir caminando; pero ellos lo apremiaron, diciendo: «Quédate con nosotros, porque atardece y el día va de caída.» Y entró para quedarse con ellos. Sentado a la mesa con ellos, tomó el pan, pronunció la bendición, lo partió y se lo iba dando. A ellos se les abrieron los ojos y lo reconocieron. Pero él desapareció de su vista. Y se dijeron el uno al otro: «¿No ardía nuestro corazón mientras nos hablaba por el camino y nos explicaba las Escrituras?».

Y, levantándose en aquel momento, se volvieron a Jerusalén, donde encontraron reunidos a los Once con sus compañeros, que estaban diciendo: «Era verdad, ha resucitado el Señor y se ha aparecido a Simón.» Y ellos contaron lo que les había pasado por el camino y cómo lo habían reconocido al partir el pan.

¡Cristo el Señor ha resucitado!

## LECTURA

Lectura del libro del Eclesiástico (24, 1-12)

La sabiduría hace su propia alabanza,  
encuentra su honor en Dios  
y se gloria en medio de su pueblo.  
En la asamblea del Altísimo abre su boca  
y se gloria ante el Poderoso.  
«Yo salí de la boca del Altísimo,  
y como niebla cubrí la tierra.  
Puse mi tienda en las alturas,  
y mi trono era una columna de nube.  
Sola recorrí la bóveda del cielo  
y me paseé por la profundidad del abismo.  
Goberné sobre las olas del mar y sobre toda la tierra,  
sobre todos los pueblos y naciones.  
En todos ellos busqué un lugar de descanso  
y una heredad donde establecerme.  
Entonces el Creador del universo me dio una orden,  
el que me había creado estableció mi morada  
y me dijo: "Pon tu tienda en Jacob,  
y fija tu heredad en Israel."  
Desde el principio, antes de los siglos, me creó,  
y nunca jamás dejaré de existir.  
Ejercí mi ministerio en la Tienda santa delante de él,  
y así me establecí en Sión.  
En la ciudad amada encontré descanso,  
y en Jerusalén reside mi poder.  
Arraigué en un pueblo glorioso,  
en la porción del Señor, en su heredad.»  
Palabra de Dios.

# SALMO

Salmo 147

R. La Palabra se hizo carne y acampó entre nosotros.

Glorifica al Señor, Jerusalén;  
alaba a tu Dios, Sión.

Que ha reforzado los cerrojos de tus puertas,  
y ha bendecido a tus hijos dentro de ti. R.

Ha puesto paz en tus fronteras,  
te sacia con flor de harina.  
Él envía su mensaje a la tierra,  
y su palabra corre veloz. R.

Anuncia su palabra a Jacob,  
sus decretos y mandatos a Israel;  
con ninguna nación obró así,  
ni les dio a conocer sus mandatos. R.

## EPÍSTOLA

Carta del apóstol san Pablo a los Romanos (8, 3b-9a)

Hermanos:

Dios, hecho enviando a su Hijo en semejanza de carne de pecado y en orden al pecado, condenó el pecado en la carne, para que la justa exigencia de la ley se cumpliera en nosotros, los que actuamos no de acuerdo con la carne, sino de acuerdo con el Espíritu.

Pues los que viven según la carne desean las cosas de la carne; en cambio, los que viven según el Espíritu, desean las cosas del Espíritu. El deseo de la carne es muerte; en cambio el deseo del Espíritu, vida y paz. Por ello, el deseo de la carne es hostil a Dios, pues no se somete a la ley de Dios; ni puede someterse. Los que están en la carne no pueden agradar a Dios.

Pero vosotros no estáis en la carne, sino en el Espíritu, si es que el Espíritu de Dios habita en vosotros.

Palabra de Dios.

## ACLAMACIÓN ANTES DEL EVANGELIO

(Lc 4, 18; Is 61, 1)

Aleluya.

El Espíritu del Señor está sobre mí:  
él me ha enviado para dar la buena noticia a los pobres.

Aleluya.

# EVANGELIO

Lectura del santo evangelio según san Lucas (4, 14-22)

En aquel tiempo,

El Señor Jesús volvió a Galilea con la fuerza del Espíritu; y su fama se extendió por toda la comarca. Enseñaba en las sinagogas, y todos lo alababan.

Fue a Nazaret, donde se había criado, entró en la sinagoga, como era su costumbre los sábados, y se puso en pie para hacer la lectura. Le entregaron el rollo del profeta Isaías y, desenrollándolo, encontró el pasaje donde estaba escrito:

«El Espíritu del Señor está sobre mí,  
porque él me ha ungido.  
Me ha enviado a evangelizar a los pobres,  
a proclamar a los cautivos la libertad,  
y a los ciegos, la vista;  
a poner en libertad a los oprimidos;  
a proclamar el año de gracia del Señor.»

Y, enrollando el rollo y devolviéndolo al que lo ayudaba, se sentó. Toda la sinagoga tenía los ojos clavados en él. Y él comenzó a decirles: «Hoy se ha cumplido esta Escritura que acabáis de oír.»

Y todos le expresaban su aprobación y se admiraban de las palabras de gracia que salían de su boca.

Palabra del Señor.

Textos bíblicos:

Sagrada Biblia. Versión oficial

© 2011 Conferencia Episcopal Española, Madrid



Proyecto y realización:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos los derechos reservados.





AMBROSIVS

DOMENICA DOPO L'OTTAVA  
DEL NATALE

DOMINGO DEPOIS DA OITAVA  
DO NATAL

Rito ambrosiano

PORTUGUÊS (BR)

## EVANGELHO DA RESSURREIÇÃO

Anúncio da ressurreição de Nosso Senhor Jesus Cristo segundo São Lucas (24, 13-35)

Naquele mesmo dia, o primeiro da semana, dois dos discípulos iam para um povoado, chamado Emaús, a uns dez quilômetros de Jerusalém. Conversavam sobre todas as coisas que tinham acontecido. Enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou e começou a caminhar com eles. Os seus olhos, porém, estavam como vendados, incapazes de reconhecê-lo. Então Jesus perguntou: «O que andais conversando pelo caminho?» Eles pararam, com o rosto triste, e um deles, chamado Cléofas, lhe disse: «És tu o único peregrino em Jerusalém que não sabe o que lá aconteceu nestes dias?» Ele perguntou: «Que foi?» Eles responderam: «O que aconteceu com Jesus, o Nazareno, que foi um profeta poderoso em obras e palavras diante de Deus e diante de todo o povo. Os sumos sacerdotes e as nossas autoridades o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram.

Nós esperávamos que fosse ele quem libertaria Israel; mas, com tudo isso, já faz três dias que todas essas coisas aconteceram! É verdade que algumas mulheres do nosso grupo nos assustaram. Elas foram de madrugada ao túmulo e não encontraram o corpo dele. Então voltaram, dizendo que tinham visto anjos e que estes afirmaram que ele está vivo. Alguns dos nossos foram ao túmulo e encontraram as coisas como as mulheres tinham dito. A ele, porém, ninguém viu».

Então ele lhes disse: «Como sois sem inteligência e lentos para crer em tudo o que os profetas falaram! Não era necessário que o Cristo sofresse tudo isso para entrar na sua glória?» E, começando por Moisés e passando por todos os Profetas, explicou-lhes, em todas as Escrituras, as passagens que se referiam a ele.

Quando chegaram perto do povoado para onde iam, ele fez de conta que ia adiante. Eles, porém, insistiram: «Fica conosco, pois já é tarde e a noite vem chegando!» Ele entrou para ficar com eles. Depois que se sentou à mesa com eles, tomou o pão, pronunciou a bênção, partiu-o e deu a eles. Neste momento, seus olhos se abriram, e eles o reconheceram. Ele, porém, desapareceu da vista deles. Então um disse ao outro: «Não estava ardendo o nosso coração quando ele nos falava pelo caminho e nos explicava as Escrituras?»

Naquela mesma hora, levantaram-se e voltaram para Jerusalém, onde encontraram reunidos os Onze e os outros discípulos. E estes confirmaram: «Realmente, o Senhor ressuscitou e apareceu a Simão!» Então os dois contaram o que tinha acontecido no caminho, e como o tinham reconhecido ao partir o pão.

**Cristo Senhor é ressuscitado!**

## LEITURA

Leitura do Livro do Eclesiástico (24, 1-16b *passim*)

A Sabedoria faz seu próprio elogio:  
no meio do seu povo será glorificada.  
Ela abre a boca na assembléia do Altíssimo  
e se gloria diante do Seu poder.  
«Saí da boca do Altíssimo  
e como uma névoa recobri toda a terra.  
Habitei nas alturas excelsas  
e meu trono está numa coluna de nuvens.  
Sozinha percorri toda a órbita do céu  
e andei nas profundezas do Abismo.  
Nas ondas do mar e em toda a terra eu estive,  
e em todos os povos e em todas as nações obtive a primazia.  
Em todos eles procurei repouso:  
na herança de quem estabelecerei morada?  
Então falou-me o Criador de todas as coisas e deu-me suas ordens.  
Aquele que me criou marcou o lugar de repouso da minha tenda  
e me disse: “Habita em Jacó,  
toma posse da tua herança em Israel.”  
Desde o princípio, antes de todos os séculos, fui criada  
e até o mundo futuro não deixarei de existir.  
Na Tenda santa ministrei em sua presença,  
e assim me estabeleci em Sião.  
Repousei na Cidade amada,  
e em Jerusalém está o meu poder.  
Lancei raízes num povo glorioso,  
no quinhão do Senhor, na sua herança ».  
Palavra de Deus.

# SALMO

Salmo 147

Refrão: A Palavra se fez carne e veio morar entre nós.

Glorifica o Senhor, Jerusalém,  
louva teu Deus, ó Sião!  
Porque reforçou as trancas das tuas portas,  
no teu meio abençoou teus filhos. R.

Fez reinar a paz nas tuas fronteiras  
e te sacia com a flor do trigo.  
Manda à terra a sua mensagem,  
sua palavra corre veloz. R.

Anuncia a Jacó a sua palavra,  
seus estatutos e suas normas a Israel.  
Não fez assim com nenhum outro povo,  
aos outros não revelou seus preceitos. R.

## EPÍSTOLA

Carta de São Paulo apóstolo aos Romanos (8, 3b-9a)

Irmãos,

Deus enviou seu próprio Filho em carne semelhante à do pecado, e por causa do pecado. Assim, Deus condenou o pecado na carne, a fim de que a justiça exigida pela Lei seja cumprida em nós, que não procedemos segundo a carne, mas segundo o Espírito.

Os que vivem segundo a carne se voltam para o que é da carne; os que vivem segundo o Espírito se voltam para o que é espiritual. Na verdade, as aspirações da carne levam à morte e as aspirações do Espírito levam à vida e à paz. Portanto, as aspirações da carne são uma rebeldia contra Deus: não se submetem – nem poderiam submeter-se – à Lei de Deus. Os que vivem segundo a carne não podem agradar a Deus.

Vós não viveis segundo a carne, mas segundo o Espírito, se realmente o Espírito de Deus mora em vós.

Palavra de Deus.

## ACLAMAÇÃO AO EVANGELHO

(Lc 4, 18; Is 61, 1)

Aleluia.

O Espírito do Senhor está sobre mim:  
enviou-me para levar a boa-nova aos pobres.

Aleluia.

# EVANGELHO

Leitura do evangelho segundo São Lucas (4, 14-22)

Naquele tempo:

O Senhor Jesus voltou para a Galiléia, com a força do Espírito, e sua fama se espalhou por toda a região. Ele ensinava nas sinagogas deles, e todos o elogiavam.

Foi então a Nazaré, onde se tinha criado. Conforme seu costume, no dia de sábado, foi à sinagoga e levantou-se para fazer a leitura. Deram-lhe o livro do profeta Isaías. Abrindo o livro, encontrou o lugar onde está escrito:

«O Espírito do Senhor está sobre mim,  
pois ele me ungiu,  
para anunciar a Boa-Nova aos pobres:  
enviou-me para proclamar a libertação aos presos  
e, aos cegos, a recuperação da vista;  
para dar liberdade aos oprimidos  
e proclamar um ano aceito da parte do Senhor».

Depois, fechou o livro, entregou-o ao ajudante e sentou-se. Os olhos de todos, na sinagoga, estavam fixos nele. Então, começou a dizer-lhes: «Hoje se cumpriu esta passagem da Escritura que acabastes de ouvir.»

Todos testemunhavam a favor dele, maravilhados com as palavras cheias de graça que saíam de sua boca.

Palavra do Senhor.

Textos bíblicos:

Conferência Nacional dos Bispos do Brasil. Bíblia sagrada

© 2001 Loyola, São Paulo



Projeto e realização:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Todos os direitos reservados.



AMBROSIVS

DOMENICA DOPO L'OTTAVA  
DEL NATALE

DOMINICA POST OCTAVAM  
NATIVITATIS DOMINI

Rito ambrosiano

LATINE

## EVANGELIUM RESURRECTIONIS

Nuntium resurrectionis Domini nostri Iesu Christi secundum Lucam  
(24, 13-35)

Duo discipuli ibant ipsa die in castellum, quod erat in spatio stadiorum sexaginta ab Ierusalem nomine Emmaus; et ipsi loquebantur ad invicem de his omnibus, quae acciderant.

Et factum est, dum fabularentur et secum quaerent, et ipse Iesus appropinquans ibat cum illis; oculi autem illorum tenebantur, ne eum agnoscerent. Et ait ad illos: «Qui sunt hi sermones, quos confertis ad invicem ambulantes?». Et steterunt tristes. Et respondens unus, cui nomen Cleopas, dixit ei: «Tu solus peregrinus es in Ierusalem et non cognovisti, quae facta sunt in illa his diebus?». Quibus ille dixit: «Quae?». Et illi dixerunt ei: «De Iesu Nazareno, qui fuit vir propheta, potens in opere et sermone coram Deo et omni populo; et quomodo eum tradiderunt summi sacerdotes et principes nostri in damnationem mortis et crucifixerunt eum.

Nos autem sperabamus, quia ipse esset redempturus Israel; at nunc super haec omnia tertia dies hodie quod haec facta sunt. Sed et mulieres quaedam ex nostris terruerunt nos, quae ante lucem fuerunt ad monumentum et, non invento corpore eius, venerunt dicentes se etiam visionem angelorum vidisse, qui dicunt eum vivere. Et abierunt quidam ex nostris ad monumentum et ita invenerunt, sicut mulieres dixerunt, ipsum vero non viderunt».

Et ipse dixit ad eos: «O stulti et tardi corde ad credendum in omnibus, quae locuti sunt Prophetae! Nonne haec oportuit pati Christum et intrare in gloriam suam?». Et incipiens a Moyse et omnibus Prophetis interpretabatur illis in omnibus Scripturis, quae de ipso erant.

Et appropinquaverunt castello, quo ibant, et ipse se finxit longius ire. Et coegerunt illum dicentes: «Mane nobiscum, quoniam advesperascit, et inclinata est iam dies». Et intravit, ut maneret cum illis. Et factum est, dum recumberet cum illis, accepit panem et benedixit ac fregit et porrigebat illis. Et aperti sunt oculi eorum, et cognoverunt eum; et ipse evanuit ab eis. Et dixerunt ad invicem: «Nonne cor nostrum ardens erat in nobis, dum loqueretur nobis in via et aperiret nobis Scripturas?».

Et surgentes eadem hora regressi sunt in Ierusalem et invenerunt congregatos Undecim et eos, qui cum ipsis erant, dicentes: «Surrexit Dominus vere et apparuit Simoni». Et ipsi narrabant, quae gesta erant in via, et quomodo cognoverunt eum in fractione panis.

Christus Dominus resurrexit!



## LECTIO

Lectio libri Ecclesiastici (24, 1-16b)

Sapientia laudabit animam suam  
et in medio populi sui gloriabitur  
et in ecclesia Altissimi aperiet os suum  
et in medio populi sui exaltabitur:  
«Ego ex ore Altissimi prodivi,  
primogenita ante omnem creaturam.  
Ego feci in caelis,  
ut oriretur lumen indeficiens,  
et sicut nebula texi omnem terram.  
Ego in altissimis habitavi,  
et thronus meus in columna nubis.  
Gyrum caeli circuivi sola  
et in profundum abyssi ambulavi,  
in fluctibus maris et in omni terra steti  
et in omni populo et in omni gente primatum habui  
et omnium excellentium  
et humilium corda virtute calcavi.  
In his omnibus requiem quaesivi:  
cuius in hereditate morabor?  
Tunc praecepit et dixit mihi Creator omnium,  
et, qui creavit me, quietem dedit tabernaculo meo  
et dixit mihi: “In Iacob inhabita et in Israel hereditare  
et in electis meis mitte radices”.  
Ab initio ante saecula creata sum  
et usque ad futurum saeculum non desinam.  
Et in tabernaculo sancto coram ipso ministravi,  
et sic in Sion firmata sum  
et in civitate similiter dilecta requievi,  
et in Ierusalem potestas mea.

Et radicavi in populo honorificato  
et in parte Domini, in hereditate illius».  
Verbum Domini.

## PSALMUS

Psalmus 147

R. Verbum caro factum est, et habitavit in nobis.

Lauda, Ierusalem, Dominum;  
lauda Deum tuum, Sion.  
Quia confortavit seras portarum tuarum,  
benedixit filios tuos in te. R.

Qui ponit fines tuos pacem,  
et ádipe frumenti satiat te:  
Qui emittit eloquium suum terrae;  
velociter currit sermo eius. R.

Qui annunciat verbum suum Iacob,  
iustitiam et iudicium Israel.  
Non fecit taliter omni genti;  
et iudicia sua non demonstravit eis. R.

## **EPISTOLA**

Epistola beati Pauli apostoli ad Romanos (8, 3b-9a)

Fratres,

Deus Filium suum mittens in similitudine carnis peccati et pro peccato, damnavit peccatum in carne, ut iustitia legis impleretur in nobis, qui non secundum carnem ambulamus sed secundum Spiritum.

Qui enim secundum carnem sunt, quae carnis sunt, sapiunt; qui vero secundum Spiritum, quae sunt Spiritus. Nam sapientia carnis mors, sapientia autem Spiritus vita et pax; quoniam sapientia carnis inimicitia est in Deum, legi enim Dei non subicitur nec enim potest. Qui autem in carne sunt, Deo placere non possunt.

Vos autem in carne non estis sed in Spiritu, si tamen Spiritus Dei habitat in vobis.

Verbum Domini.

## **ACCLAMATIO ANTE EVANGELIUM**

(cfr. Lc 4, 18a-b; Is 61, 1)

Alleluia.

Spiritus Domini super me:  
propter quod unxit me evangelizzare pauperibus.

Alleluia.

# EVANGELIUM

Lectio sancti evangelii secundum Lucam (4, 14-22)

In illo tempore.

Regressus est Dominus Iesus in virtute Spiritus in Galilaeam. Et fama exiit per universam regionem de illo. Et ipse docebat in synagogis eorum et magnificabatur ab omnibus.

Et venit Nazareth, ubi erat nutritus, et intravit secundum consuetudinem suam die sabbati in synagogam et surrexit legere. Et traditus est illi liber prophetae Isaiae; et ut revolvit librum, invenit locum, ubi scriptum erat:

«Spiritus Domini super me;  
propter quod unxit me  
evangelizare pauperibus,  
misit me praedicare captivis remissionem  
et caecis visum,  
dimittere confractos in remissione,  
praedicare annum Domini acceptum».

Et cum plicuisset librum, reddidit ministro et sedit; et omnium in synagoga oculi erant intendentes in eum. Coepit autem dicere ad illos: «Hodie impleta est haec Scriptura in auribus vestris». Et omnes testimonium illi dabant et mirabantur in verbis gratiae, quae procedebant de ore ipsius.

Verbum Domini.

Lectiones biblicae:

Lectionarium ambrosianum. Editio typica

© [2008] s.n.t. [Mediolani]



Consilium atque executio:

© 2020 Studium Generale Ambrosianum – Milano

Omnia iura vindicabuntur.